



**HAL**  
open science

## Master Langues et cultures étrangères : Aire culturelle slave

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'un master. Master Langues et cultures étrangères : Aire culturelle slave. 2011, Université Aix-Marseille 1. hceres-02040020

**HAL Id: hceres-02040020**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02040020v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Evaluation des diplômes Masters – Vague B

ACADEMIE : AIX-MARSEILLE

Etablissement : Université de Provence - Aix-Marseille 1

Demande n° S3MA120003878

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : Langues et cultures étrangères : Aire culturelle slave

## Présentation de la mention

Cette mention est une reconduction avec modifications. Elle comporte deux spécialités de M2, intitulées « Recherche » et « Traduction culturelle ».

Elle vise à approfondir la connaissance de la langue et de la culture russe, mais aussi slave en général. Elle propose une initiation des étudiants à la méthodologie de la recherche. Il s'agit d'une formation unique dans la région PACA, la seule aussi pour les étudiants de russe souhaitant se préparer aux métiers de la traduction. Le master s'appuie sur le laboratoire EA 4236 ECHANGES. Les étudiants doivent effectuer, dans les universités russes avec lesquelles l'université a des accords, des séjours longs au cours desquels ils enseignent le français. L'équipe pédagogique est constituée de 11 enseignants (4 PR, 7 MCF). 25 % des étudiants sont étrangers ou viennent de l'extérieur de la région.

## Indicateurs

Effectifs constatés	9
Effectifs attendus	12
Taux de réussite	75 %
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

## Bilan de l'évaluation

- Appréciation globale :

Ce dossier, clair et agréable, montre les efforts faits par les slavistes de l'établissement pour faire vivre une mention de master malgré les effectifs très faibles. Il s'agit d'une formation unique dans la région. La campagne d'information en cours dans les lycées de la région devrait porter ses fruits.

- Points forts :

- Caractère unique de ce master dans la région.
- Efforts faits pour augmenter les effectifs.

- Point faible :

- Effectifs faibles.

## Notation )

- Note de la mention (A+, A, B ou C) : A

## Recommandations pour l'établissement )

Il apparaît souhaitable que l'établissement continue à soutenir cette mention pour que les efforts engagés en vue de l'augmentation de ses effectifs et de sa visibilité portent pleinement leurs fruits.

# Appréciation par spécialité

## Recherche

- Présentation de la spécialité :

Cette spécialité de M2, à finalité recherche, vise l'approfondissement de la connaissance des langues et de la culture slaves, ainsi que l'initiation à la méthodologie de la recherche. Le séjour à l'étranger qu'elle implique est un atout certain pour la formation des étudiants, ainsi que l'obligation qu'ils ont de suivre les activités (colloques, séminaires) du laboratoire ECHANGES.

- Indicateurs :

Effectifs constatés	NR
Effectifs attendus	NR
Taux de réussite	NR
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

Cette formation, qui a une structure traditionnelle solide, semble avoir un très bon niveau scientifique, avec un adossement « actif » à l'équipe de recherche. Elle a une bonne ouverture à l'international.

- Points forts :
  - Adossement réel à une équipe de recherche.
  - Bonne ouverture à l'international.
- Point faible :
  - Effectifs faibles.

## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

## Recommandations pour l'établissement

Comme pour la mention dans son ensemble, le soutien continu de l'établissement apparaît déterminant pour l'avenir de cette spécialité.



## Traduction culturelle

- Présentation de la spécialité :

Cette spécialité prépare aux métiers de la traduction et de l'édition, mais aussi à ceux qui utilisent la médiation culturelle. Il s'agit d'une formation de qualité, avec des stages et un travail d'étude et de recherche donnant lieu à un mémoire. Le séjour à l'étranger est un atout certain pour les étudiants. Ceux-ci doivent suivre les activités (colloques, séminaires) du laboratoire ECHANGES (rapports notés). Il existe un conseil de perfectionnement qui bénéficie de la présence de professionnels.

- Indicateurs :

Effectifs constatés	NR
Effectifs attendus	NR
Taux de réussite	NR
Résultat de l'évaluation des enseignements par les étudiants (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans du devenir des étudiants diplômés ou non (taux de réponses)	NR
Résultat de l'analyse à 2 ans de la formation par les sortants (taux de réponses)	NR

- Appréciation :

Cette formation, qui semble avoir un très bon niveau scientifique, est ouverte à l'international. Elle a un adossement « actif » à l'équipe de recherche. L'existence d'un conseil de perfectionnement incluant divers professionnels est un élément positif. La place des professionnels dans l'enseignement paraît réduite aux enseignements de traduction éditoriale (trois responsables de maisons d'édition pour la littérature russe) mais le stage obligatoire de 4 à 6 mois dans les organismes culturels partenaires apporte une dimension professionnelle importante.

- Points forts :

- Adossement réel à une équipe de recherche.
- Ouverture à l'international.
- Existence d'un conseil de perfectionnement incluant divers représentants du monde professionnel.

- Points faibles :

- Effectifs faibles.
- Place apparemment réduite des professionnels dans l'enseignement.

## Notation

- Note de la spécialité (A+, A, B ou C) : A

## Recommandations pour l'établissement

Comme pour la mention dans son ensemble, le soutien continu de l'établissement apparaît déterminant pour renforcer cette spécialité. Il conviendrait par ailleurs de renforcer la place des professionnels dans cette formation pré-professionnalisante.